

**BCIKB**

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRZASKA KREDITNA BANKA  
CIVIDALE

HRANILNA PISMA  
V LIT, USD, DEM

SKLADI

ZAVAROVANJA

MOJA BANKA

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • Poštni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.300 lir

st. 31 (725) • Cedad, četrtek, 4. avgusta 1994

**BCIKB**

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRZASKA KREDITNA BANKA  
CIVIDALE

L'accredito  
dello stipendio  
sul conto corrente  
personale  
Vi permette  
condizioni  
privilegiate

MOJA BANKA

V saboto 6. an nediejo 7. vošta tradicionalno srečanje Slovencev z Videmskega

## Pridita vsi v Matajur

V saboto ob 19. uri se odpre razstava ob 40. obletnici smarti monsinjorja Ivana Trinka  
V nediejo ob 12.30 slovienska maša, popudan pa kulturni program an ljudska veselica

### Kaj ponudimo ljude

V saboto an nediejo bo v matajurski vasi senjam Sv. Louranca an ob teli priloznost se trecje leto ponovi Srečanje Slovencev. Namien tele iniciative je očiten: v prvi varsti se zbrati med Slovenci nadiskih dolin an vse videmske pokrajine, pa tudi iz sosiednjih kraju na polietnem sejmu v znamenju ljubezni do svojih koranin an prijateljstva, z željo utardit an poglobit sodelovanje an solidarnost med nami. Le grede ponuditi vsem našim ljudem, ki pridejo damu za polietni dopust nieki, ki čepru v drugi obliki, peje napri tradicijo od Kamenice.

Tisto srečanje med sosednjimi narodi gor blizu Stare gore, ki je bluo v prvi varsti slovienski praznik, smo vsi pogresal, manjkalo nam je. Zauo tri leta od tiega smo se beneski kulturni delavci odločili, da oživimo duh Kamenice an smo se srečali, glih za Sv. Louranac, na Matajurju, tuk se je Kamenica začela. Zbrali smo se na travniku nad vasjo, napravli nieke varste piknika, kjer se ni prodajalo ne za pit ne za jest: vsak je poskarbeu sam za se an za parjatelje. Srečanje nam je ostalo vsem v zlo liepem spominu, vsak se je počutu ku v družini, atmosfera je bla resnično liepa an topla ku v tistih družinah, kjer se zastopijo med sabo an se imajo radi.

beri na strani 4



Udeleženci lanskega srečanja Slovencev v vasi Matajur (Montemaggiore)

V okviru Srečanja Slovencev v Matajurju bo na pregled v hiši na sred vasi razstava posvečena monsinjorju Ivanu Trinka ob 40-letnici svoje smarti. Je bla naša dužnost počastit našega velikega narodnega buditelja, kot je bla dužnost na lanskem srečanju počastit 60 liet bogoslužja druga dva monsinjora, ki sta puno nardila za našo sloviensko stvar: Pasquale Guion an Valentino Birtig.

Razstavo, na kateri bota lahko vidli slike, dokumente an puno drugih zanimivih stvari, ki se tičejo življenja an diela monsinjorja Trinka, jo je parpravilo kulturno društvo, ki nosi pru njega ime.

PROGRAM NA 3. STRANI



**Tudi Novi Matajur  
gre na počitnice!**  
**Naši uradi bojo zaparti  
od 8. do 20. vošta.**  
**Prihodnja številka  
bo med vami 25. vošta**

## Arresti eccellenti

Ha suscitato grande scalpore la notizia dell'arresto di tre esponenti di spicco del Partito popolare, Adriano Biasutti, Michelangelo Agrusti e Giovanni Di Benedetto su ordine del Pubblico ministero di Pordenone Raffaele Tito.

L'ex presidente del governo regionale e gli altri due leader del Ppi, attualmente agli arresti domiciliari, sono stati chiamati in causa dal Pubblico ministero Tito per il reato di corruzione.

E' infondata, invece, la notizia di un avviso di garanzia per corruzione a Romano Specogna, presidente delle Autovie Venete.

A PAGINA 4



Pubblichiamo il documento sottoscritto dagli amministratori della fascia confinaria italo-slovena dopo l'incontro di Nova Gorica avvenuto mercoledì 27 luglio.

I Sindaci dei Comuni della fascia confinaria italo-slovena, da Jesenice a Pirano e da Tarvisio a Muggia, riuniti a Nova Gorica il 27 luglio 1994 alla presenza dei rappresentanti dei Ministeri per gli Affari Esteri della Repubblica di Slovenia e della Repubblica Italiana ribadiscono che la collaborazione in atto da diversi decenni tra i Comuni situati lungo il confine italo-sloveno ha contribuito all'elevazione economica, sociale e civile delle popolazioni di frontiera. Confermano la volontà e l'interesse comuni di proseguire nella collaborazione, nella solidarietà e nella pacifica convivenza, che contribuiscono a superare la tradizionale concezione del confine e, quindi, perseguono l'evoluzione della dimensione civile frontaliere in una visione europea.

segue a pagina 2

**Emigrante  
di Clastra  
ha ricevuto  
una laurea  
honoris causa  
a New York**

A PAGINA 4



**nilo nf fant**

**NOVE LINIJE ZA DELOVNE  
OBLEKE V VSEH SEKTORJIH**

**KOMBINEZONI • SALOPETTE  
DELOVNI KOMPLETI  
TRENIRKE • SRAJCE  
OBLEKE ZA ZDRAVSTVO • HALIJE  
BUNDE • VARNOSTNE OBLEKE**

Stabilimento e uffici: Via Nazionale - Tavagnacco (Ud) - Tel. 0432/570959-5707256 - Fax 0432/571938



V Novi Gorici srečanje županov obmejnih občin Slovenije in Italije

# “Odpraviti mejo”

V zaključnem dokumentu poudarjena potreba po nadgradnji dosedanjih odnosov za večji gospodarski in družbeni razvoj obmejnega področja

dalla prima pagina

Constatano, inoltre, che è necessario, per un'ancor più armonica convivenza, in tempi brevi e con il sostegno dei Governi e dei parlamenti dei due Stati ed il fattivo coinvolgimento dell'Unione Europea, risolvere, nei termini della progressiva integrazione sociale ed economica perseguita istituzionalmente dall'Unione Europea, i problemi comuni nelle specifiche aree: 1) dello sviluppo economico, ivi compresi gli ambiti dell'infrastrutturazione; 2) dell'assetto e della tutela del territorio e dell'ambiente; 3) delle attività nei campi culturale, universitario, dell'istruzione e della ricerca, educativo, formativo, sportivo, ricreativo e turistico, secondo le indicazioni puntuali che emergeranno in occasione dei singoli confronti fra i Comuni frontalieri.

Inoltre, esprimendo la disponibilità e la volontà di realizzare le proposte così enucleate negli ambiti delle proprie specifiche sfere di competenza ed influenza, sollecitano i rispettivi Governi e Parlamenti a considerare, nell'espletamento delle loro funzioni, in relazione alla risoluzione dei problemi comuni, l'espressione della volontà e delle esigenze delle popolazioni di confine volte, in un contesto di pacifica convivenza, ad assecondare lo sviluppo economico e culturale delle aree frontaliere nell'ambito dell'Europa dei Popoli e delle Autonomie Locali e a valorizzare a tal fine il ruolo delle rispettive comunità nazionali, stabiliscono che l'incontro tra i Sindaci dei Comuni di confine diventi un appuntamento periodico, da effettuarsi con cadenza almeno annuale alternativamente in territorio italiano e sloveno, al fine di favorire la circolazione dell'informazione, lo scambio di reciproche esperienze e l'individuazione di iniziative comuni. In tal senso fissano il prossimo incontro nel Comune di Gorizia, da svolgersi nella seconda metà del 1995.

Prvo srečanje županov obmejnih občin Slovenije in Italije, ki je bilo prejšnji teden v Novi Gorici, je imelo veliko odmevnost tako v politično-institucionalnih krogih kakor tudi v sredstvih javnega obveščanja. V bistvu je slo za prvo srečanje, na katerem so se srečali župani in predstavniki gorskih skupnosti obmejnega območja, ki se vleče kakih 200 kilometrov vzdolž državne meje, in se lotili stvarnih odprtih vprašanj. Prešlo se je od faze “dobrih namenov” do konkretnih predlogov, kako oplemeniti ta obmejni prostor in kako ga napolniti z gospodarsko, kulturno in narodnostno valenco.

Da je bilo takšno srečanje potrebno, so podčrtali številni diskutanti in prisla je na dan tudi specifičnost območja, kjer živi slovenska narodnostna skupnost na Videmskem. V zaključnem dokumentu (celotno



S srečanja županov v Novi Gorici

besedilo objavljamo posebej) so se župani obmejnih krajev obvezali, da se bodo občasno srečevali in sicer vsaj enkrat letno izmenično na slovenski in italijanski strani z namenom, da omogočijo izmenjavo informacij in izkušenj in se seznanijo s skupnimi pobudami. Potrebo po še tesnejšem sodelovanju ob meji so na novogoriškem srečanju

iznesli tudi Giuseppe Chibudini, ki je kot predsednik gorske skupnosti spregovoril v imenu vseh občin v Nadiski dolini, župan Občine Režija Luigi Paletti ter odbornik gorske skupnosti za Tersko dolino Viljem Cerno. Iz njihovih izjavanj je prisla na dan odločna zahteva, da se tem okrajem omogoči gospodarsko in družbeno rast. (R.P.)

## Tolmino é più vicina

L'Unione Europea ha destinato quattro milioni di Ecu per lo sviluppo delle regioni lungo il confine italo-sloveno. Di questa somma 1,4 milioni di Ecu sono destinati al Comune di Tolmino che li utilizzerà per la realizzazione dei progetti di collegamento stradale.

Nella località slovena d'oltre confine è stato in visita Jean Marc Segherst, rappresentante del Fondo di sviluppo europeo Interreg, accompagnato da Diana Benko del ministero della Scienza e la Tecnologia della Slovenia e dal Sindaco di Tolmino Viktor Klanjšček.

Segherst ha visitato il tracciato della nuova strada che collegherà l'abitato di Volce, che dista 3 chilometri da Tolmino, al valico confinario di Solarie. Lungo nove chilometri il nuovo allacciamento ridurrà di ben 30 km l'at-

tuale percorso stradale tra il Tominotto e le Valli del Natisono.

Il rappresentante del Fondo europeo Interreg ha visitato anche alcune località della zona dell'Alta

Valle dell'Isonzo e di Brezginj dove sorgeranno gli impianti sperimentali per la trasformazione della frutta e che si estenderanno su un'area complessiva di circa dieci ettari.

## Livio Caputo v Ljubljani je pokazal večjo odprtost

Obisk italijanskega podtajnika v zunanjem ministru Livia Caputa v Ljubljani, kjer se je srečal z ministrom Lojzom Peterle, je potekal v nekoliko drugačnem tonu, kot pred dvema tednoma v Trstu, kjer je Berlusconi srečal premierja Janeza Drnovška.

Caputo je v Ljubljani povedal, da Italija ne postavlja več nobenih pogojev glede vstopa Slovenije v Evropsko unijo in da bodo septembra potekali intenzivni pogovori med obema stranema kot priprava na ponovno srečanje med Drnovškom z Berlusconiem.

Da so bili pogovori uspešni, je potrdil tudi zunanji minister Lojze Peterle, ki je dejal, da se je končalo obdobje izsiljevanj in da v seznamu odprtih problemov ima prioriteto vprašanje zakonske zaščite za našo narodnostno skupnost. Sicer, kakšni bodo sadovi teh srečanj, nam bo dano vedeti jeseni, ko bo prišlo do srečanja obeh vladnih predsednikov.

Milan Kučan in pole position

## Sondaggi e politica

Nonostante gli attacchi dell'opposizione di destra ed in particolare da parte dei socialdemocratici di Janez Janša l'asse governativa tiene e registra un alto grado di consenso nell'opinione pubblica. Questo il dato più importante, emerso da un sondaggio curato dal quotidiano sloveno “Republika”.

Quella dei sondaggi, così com'è attuale anche nella seconda Repubblica italiana, sembra stia diventando una moda sempre più apprezzata in Slovenia. Non c'è problema che non venga “elaborato” dai sondaggi e non c'è quotidiano in Slovenia che non sia stato contagiato da questo modo di affrontare il rapporto con l'opinione pubblica. Pilo docet, verrebbe voglia di dire.

Ebbene, dal sondaggio di “Republika” emerge anche un altro dato che certamente non sarà gradito al secondo partito, i democristiani di Lojze Peterle. All'ipotetica domanda “Chi votereste se in lizza ci fossero solamente quattro partiti, guidati da Janez Drnovšek, Milan Kučan, Janez Janša e Lojze Peterle (i quattro attuali maggiori leader politici in Slovenia)?” oltre il 30 per cento degli intervistati darebbe il proprio voto all'attuale presidente Milan Kučan.

Al secondo posto si è piazzato il leader della destra Janez Janša (27,4 %), terzo il presidente del governo Drnovšek (20,5 %), risulta ultimo il ministro degli Esteri nonché presidente dei cristianodemocratici Lojze Peterle con soltanto il 3,6 per cento dei consensi.

Da questi dati, se riteniamo i sondaggi di “Republika” attendibili, sembra che l'opinione pubblica slovena si stia radicalizzando verso destra, contribuendo a far scomparire il centro di

Peterle, mentre a centro-sinistra la battaglia verrebbe vinta dal presidente Kučan, ex leader della Lega dei comunisti sloveni.

Alla domanda su quali siano i personaggi politici più apprezzati dagli sloveni, il sondaggio registra un alto numero di voti a favore di Milan Kučan (137,6) e Janez Drnovšek (119,8), terzo Janša (75,6) e soltanto quarto Peterle (37,6).

Quest'ultimo, però, guida la classifica dei personaggi politici meno amati con il 63,8 per cento dei voti, seguito da Janez Janša e da Zmago Jelinčič.

Il premier Drnovšek si è rifatto riguardo la domanda del sondaggio che verteva sui partiti politici. Oggi in Slovenia il 18,9 della popolazione voterebbe per il partito liberaldemocratico, seguito dai socialdemocratici di Janša (8,8 %), dal partito popolare di Marjan Podobnik (6,2), dalla lista unita di Kocjančič

(5,9) e dai cristianodemocratici di Peterle (5,5). Circa il 40 per cento degli intervistati non ha risposto alla domanda.

Da questi risultati, se diamo un certo valore a questi sondaggi, possiamo registrare che anche in Slovenia il centro sta scomparendo e che la gente è più propensa ad una certa radicalizzazione. Infatti l'ex ministro della Difesa Janez Janša coagula intorno a sé molti voti dei democristiani, scontenti della politica di Peterle e della sua collaborazione governativa di centrosinistra.

Forse anche in base a questi dati i cristianodemocratici, in vista delle vicine elezioni amministrative, hanno deciso di presentarsi agli elettori assieme ai socialdemocratici ed ai popolari.

Rudi Pavšić



Il presidente Milan Kučan

### Minoranza da aiutare

Durante la sua visita a Lubiana, dove si è incontrato con il ministro degli Esteri Lojze Peterle, il sottosegretario agli Esteri italiano Livio Caputo si è incontrato anche con la delegazione della minoranza italiana in Slovenia ed in Croazia, guidata dal presidente della Giunta esecutiva Maurizio Tremul. Durante l'incontro i rappresentanti della comunità italiana hanno richiesto una legge che sancisca una più grande attenzione dell'Italia nei confronti della minoranza e specialmente

## Schiaffi per il parlamentare

nell'ambito economico. La delegazione, guidata da Tremul, ha ribadito il rifiuto di diventare “merce di scambio” nei rapporti tra i Paesi interessati.

### Super più cara

Da sabato in Slovenia sono aumentati i prezzi dei prodotti petroliferi del 2-3 per cento circa anche se la richiesta dei produttori era molto più alta, il 15 per cento. L'interesse degli automobilisti locali è certamente

indirizzato verso il prezzo della benzina super che con la nuova lievitazione verrà a costare 73,2 talleri, mentre prima il prezzo era di 1,2 talleri più basso.

### Parlamentare schiaffeggiato

Si potrebbe dire che in politica si passa presto dalle parole ai fatti. E' capitato al deputato demoliberale Igor Omerza che, davanti al Parlamento, si è visto dapprima offeso, e, infine, schiaffeg-

giato. Dalle prime indagini sembra che l'autore dell'aggressione sia un conoscente di Omerza che insieme a lui aveva militato nel partito democratico.

Il motivo dell'aggressione va ricercato nel lavoro di Omerza in seno alla commissione d'inchiesta sull'operato della giunta comunale di Lubiana.

### Visita conoscitiva

Una delegazione composta da parlamentari progres-

sisti italiani è stata in visita in Slovenia ed in Croazia. I parlamentari si sono incontrati con i rappresentanti parlamentari e governativi di Lubiana e Zagabria. Alla fine dell'incontro la delegazione dei progressisti è stata molto critica verso la politica estera del governo Berlusconi e in particolar modo nei confronti del sottosegretario Livio Caputo, definito dal parlamentare Ruffino “un incapace”. Secondo i

rappresentanti del parlamento italiano la rinegoziazione di Osimo è bloccata per volontà della nuova gestione governativa a Roma.

### Successo di Branduardi

L'esibizione del cantautore Angelo Branduardi, che ha concluso le serate del Folkest a Capodistria, ha registrato un grande successo di pubblico.

Il noto menestrello della canzone italiana ha presentato le canzoni del suo ultimo album “Si può fare” come pure i pezzi più datati tra i quali non è mancata “Alla fiera dell'Est”.

A Topolò gli spettacoli del Beneško gledališče e del Teatro Incerto

# Due teatri, mille risate

Un pubblico numeroso si è divertito con "Mož moje žene" per la regia di Marjan Bevk - Applauditi anche gli attori della compagnia friulana

Hanno intrattenuto il numeroso pubblico accorso a Topolò per oltre due ore, con gags, battute, situazioni paradossali e divertenti. È pienamente riuscita l'accoppiata Beneško gledališče-Teatro Incerto, che sabato sera si sono recontrati - dopo l'esperienza di "Teatri par un popul" - per offrire agli spettatori i propri lavori. Il teatro friulano è stato rappresentato dai bravissimi Claudio Moretti, Elvio Scruzzi e Gianluca Valoppi, che nella piazza di Topolò hanno recitato, spesso improvvisando, alcune gags estrapolate dagli spettacoli del Teatro Incerto.

Poi è toccato al Beneško gledališče, che con Franco Qualizza e Adriano Gariup ha presentato "Mož moje žene", per la regia di Marjan Bevk. È la storia di due uomini, Bepo e Petar, che si accorgono di essere mariti della stessa donna, e che, tra bisticci e balli, riescono alla fine a risolvere il loro problema. Anche qui le situazioni paradossali e divertenti non sono mancate, grazie anche alla bravura dei due attori, che rivedremo a Montemaggiore in occasione dello "Srečanje Slovencev".



Sopra  
Franco Qualizza  
e Adriano Gariup  
in "Mož moje žene",  
qui a fianco  
Claudio Moretti  
ed Elvio Scruzzi  
del Teatro Incerto

"Stazione Topolò" non si ferma almeno fino al 15 agosto, giorno in cui l'iniziativa darà l'arrivederci, si spera, al prossimo anno. Un avvenimento "a sorpresa", fino ad ora non previsto dal programma, sarà il concerto che domenica prossima, alle 21, verrà tenuto dal gruppo di musicisti che ha accompagnato Moni Ovadia nell'ultimo spettacolo del Mittelfest. La musica che presenteranno sarà quella ebraica, in particolare yiddish.

Domenica 14 agosto è previsto l'arrivo dei camminatori di Livek, che alle 18 saranno intrattenuti dal duo Lia Bront-Bruno Vidoni. Il giorno successivo si esibiranno il coro "Matajur" di Clenia e gli "Scramasax" di Cividale.



MATAJUR

Sv. Lourenac

6-7. avgusta '94

Srečanje Slovencev

ZVEZA SLOVENCEV  
VIDEMSKJE POKRAJINE

v sodelovanju s Planinsko družino Benečije

## SOBOTA

ob 18.00  
ob 19.00  
ob 21.00odprje kioskov  
otvoritev razstave "Ivan Trinko"  
ples z ansamblom "Pal"

## NEDELJA

ob 8.30  
ob 10.00  
ob 12.30  
ob 13.30  
ob 15.30  
ob 17.00  
ob 18.30pohod na vrh Matajurja  
odprje kioskov  
Slovesna slovenska maša - tonkaci  
Godba iz Cerkna  
Ex-tempore in igre za otroke  
Beneško gledališče: "Mož moje žene"  
ples z ansamblom "America band"

## SABATO

ob 18.00  
ob 19.00  
ob 21.00apertura chioschi  
inaugurazione mostra su "Ivan Trinko"  
ballo gratuito con i "Pal"

## DOMENICA

ob 8.30  
ob 10.00  
ob 12.30  
ob 13.30  
ob 15.30  
ob 17.00  
ob 18.30camminata in cima al Matajur  
apertura chioschi  
S. Messa solenne in sloveno - tonkaci  
Banda di Cerkno  
Ex-tempore e giochi per bambini  
Beneško gledališče: "Mož moje žene"  
ballo gratuito con "America band"

## Premio abruzzese per Fornasaro

Franco Fornasaro, scrittore cividalese, ha ricevuto il 3 luglio il premio "Abruzzo oggi" per il suo libro "Fine stagione" edito da Roberto Vattori.

Il premio, che precede il più conosciuto e ambito Flajano, si articola in varie sezioni: poesia e saggistica, teatro, narrativa edita ed inedita. Esaminato da una commissione di cattedratici, il libro di Fornasaro ha ricevuto lodi lusinghiere. Lo scrittore è intervenuto anche nel corso di un dibattito sulle problematiche dialettali, parlando della situazione nella nostra regione.

Fornasaro, nativo di Trieste ma istriano d'origine, ha pubblicato con Vattori altri due romanzi brevi: "Incon-



Franco Fornasaro

tro" e "Quale terra?". È conosciuto, oltre che come scrittore e uomo di cultura, anche come farmacista.

V dolini pod Kaninom se obeta vrsta zanimivih manifestacij

## Kultura vabi v Rezijo

Prihodnji teden bo v znamenju "Okna odprtega v bodočnost"

Kulturna ponudba v Reziji postaja meseca avgusta vse bogatejša in zanimivejša. V teh dneh se zaključuje "Teden pripovedovanja", ki so ga tokrat pripravili že v tretje in reci je treba, dokaj uspešno.

Najpomembnejše rezijanske pobude pa bodo stekle prihodnji teden pred in ob velikem šmarnu. Začeli bodo z gospodarsko-kulturno razstavo "Okno odprto v bodočnost". Uradna otvoritev bo v torek, 9. avgusta zvečer v kulturnem središču, kjer bodo predstavili knjigo Alda Madotta "Pagine di storia - resoconti di vita resiana 1971-80". Na večeru bodo nagradili udeležence narečnega natečaja, za prijetno počutje pa bo pel zbor Casto-



Z lanskega folklornega večera na Smarni miši

ja iz Ampezza. Tradizionalna Šmarna miša se bo začela 12. avgusta, svoj epilog pa bo imela 15. avgusta z vaškim praznovanjem, ki se ga udeležijo res enkratno število domačinov in izseljencev.

## Loretta Dorbolò espone a Resia

Durante la "Settimana del racconto" e fino al 15 agosto presso la hall dell'albergo Valresia verrà esposta una mostra della pittrice Loretta Dorbolò. L'iniziativa si deve alla Beneška galerija di S. Pietro e alla ZSKD di Resia.

Loretta Dorbolò, originaria di S. Pietro, ha vissuto la sua infanzia a Biarno e si è trasferita anni fa nella Bassa modenese. Il suo mondo pittorico, con l'uso della tecnica naïf, ricorda molto i luoghi natii.

## V soboto v Žabnicah Višarsko srečanje

Svet slovenskih krščanskih izseljencev v Evropi bo konec tedna pripravil tradicionalno Višarsko srečanje, ki se bo začelo v soboto, 6. avgusta.

V župnijski dvorani v Žabnicah bo namreč ob 15. uri okrogla miza na temo: "Mladina iz narodnega in versko-moralnega vidika doma, v zamejstvu in zdomstvu".

V nedeljo bo ob 7.30 romanje na Višarje, kjer bo v Domu srečanja predavanje na temo "Naš slovenski danes".

Letošnja tema bo posvečena problemom zaposlovanja

## Draga: mladinsko vprašanje

Pred začetkom letošnjih študijskih dnevorov Draga '94, ki bodo na Opcinah, bodo priredili tudi Drago mladih.

Gre za tridnevno srečanje med mladimi Slovenci iz zamejstva, zdomstva in matice, ki je namenjeno tematikam, ki v prvi vrsti zanimajo mlajše generacije.

Vsebinska letosnjega srečanja bo namenjena vprašanju zapo-

slovanja mladih. Clani Združenja katoliških studentov iz Ljubljane, ki so organizatorji Drage mladih, bodo skušali postaviti tematiko tako, da bo koristna in privlačna za vse: tako za tiste, ki se studirajo na visjih solah in bi radi izvedeli kaj več o izbiri fakultete, kot za tiste, ki zapuščajo univerzo in se soočajo z vprašanjem zaposlitve.

## Le donne protagoniste nell'arte

"La parola per l'arte: protagonista donna" è il titolo della mostra di arti visive che verrà inaugurata oggi, alle 18.30, presso la Chiesa di S. Francesco a Cividale. Organizzata dalla Comunità montana Valli del Natisone, la rassegna vede impegnate quattro operatrici culturali che operano nel campo dell'arte come studiose e critiche d'arte: Luigina Bortolotto, Raffaella Cargnelutti, Chiara Pecile e Mariarosa Rigotti. Presenteranno quattro artisti, tre pittori ed una scultrice: Giancarlo Caneva, Claudio Mario Ferruglio, Ivana Burello e Maria Grazia Collini.

Sono previsti inoltre - nel quadro di un'iniziativa voluta dall'ente montano per rendere ancora più vivo il dibattito culturale delle donne nelle Valli - incontri con le operatrici culturali e con gli artisti, che avranno luogo a Savogna venerdì 12 agosto alle 20.30, a Stregna venerdì 19 agosto alle 20.30, a Torreano lunedì 22 agosto alle 20.30, e per concludere a Drenchia sabato 27 agosto alle 12.

La mostra di Cividale sarà aperta fino al 28 agosto, tutti i giorni feriali dalle 17 alle 20, festivi e post-festivi dalle 10 alle 12.

V Poslanski zbornici vložen zakonski predlog

# Progresisti za zaščito manjšin

"Italijanska Republika sciti jezik in kulturo albanske, katalonske, nemske, grške, slovenske, ladinske, francoske, okcitanske, provansalske skupnosti, Romov ter jezik in kulturo Furlanov in Sardincev." Tako se glasi prvi člen zakonskega predloga o zaščiti jezikovnih manjšin, ki

ga je 14. junija vložila v Poslansko zbornico skupina šestdesetih progresističnih poslancev (iz naše dežele je med podpisniki tudi bivši deželni tajnik DSL Ruffino), cigar prvi podpisnik je Franco Corleone, predsednik vsedravnega sveta Zelenih.

In prav Corleone, skupaj z bivšim deželnim svetovalecem Zelenih Federicom Rossijem, je v Vidmu predstavil zakonski osnutek, v katerem je največja pozornost posvečena šolski vzgoji v materinem jeziku ter možnosti, da se zgoraj omenjene skupnosti v odnosu do javnih struktur prosto izražajo v materinem jeziku. Omenjena je tudi zahteva po radijskih in televizijskih programih, ki bi bili namenjeni manjšinskim skupnostim. V zakonskem osnutku je tudi povedano, da kar zadeva slovensko

manjšino v Furlaniji-Juljski krajini, pričujoči zakonski predlog noče biti omejevalni in da v nobenem primeru ne sme preprečiti parlamentarne poti za doseg globalnega zaščitnega zakona.

Na videmski predstavitvi je Federico Rossi podčrtal, kako je večja ali manjša skrb za manjšine izraz demokratičnosti neke skupnosti. In če bi morali po tem soditi Berlusconijsko vlado, je dodal Rossi, potem je nivo njene demokratičnosti dokaj nizek in to kljub obljubam, ki so zadevale tudi vprašanje manjšin.

Sprico imobilnosti vladnih strank je skupina progresističnih poslancev smatrala za umestno, da vložijo zakonski osnutek, ki je povsem enak tistemu, ki so ga že vložili v prejšnji mandatni dobi in ki ga je Poslanska zbornica tudi odobrila, zasedal pa se je v Senatu. S tem v zvezi je Franco Corleone, ki je v prejšnji zakonodajni dobi sedel v Senatu, povedal, da je sam predsednik Spadolini storil vse, da bi v drugi veji parlamenta ne obravnavali vprašanja zaščite jezikovnih manjšin. (R.P.)

Varata lunedì la nuova giunta targata Ppi-Pds

# La Provincia va

Dell'esecutivo fanno parte anche Psi, Verdi e Psdi  
Presidente è l'avvocato cividalese Giovanni Pelizzo

Lunedì mattina a Palazzo Belgrado è stata varata la nuova giunta provinciale targata Ppi-Pds con l'aggiunta di Psi, Verdi e Psdi. A capeggiarla è stato nominato Giovanni Pelizzo, avvocato cividalese e sino a lunedì assessore nella passata gestione Venier.

Si è risolta in tempi brevi la mini crisi alla Provincia dopo le dimissioni del presidente Tiziano Venier al quale i giudici hanno indirizzato due avvisi di garanzia. L'entrata in giunta del Pds rappresenta, certamente, una novità che si potrebbe estendere anche al Comune di Udine, che si trova in aria di smobilitazione.

La nuova squadra che guiderà l'Amministrazione provinciale, oltre che dal presidente Pelizzo, è composta da Primo Marinig



Miriam Calderari (Verdi), nuovo assessore provinciale alla cultura

(Psi), Miriam Calderari (Verdi), Mario Banelli (Pds), Silvio Moro (Ppi), Gianfranco Sette (Psdi) e da Elia Tomai (Ppi).

## Kaj ponudimo ljudem

s prve strani

Pustili smo se dobre volje an si obljubili, de se druge leto spet srečamo. Parva misu je bla, de bi blu srečanje Slovencev vsako leto drugod.

V vasi Matajur so bli malo liet priet opustili senjam Sv. Louranca, zatuo se je lani rodil predlog: zaki na diet kupe moči an pomagat vasnjanom za napraviti s kioski an plesom nazaj vaški senjam? An takuo, v organizaciji Zveze Slovencev an s pomočjo Planinske družine Benečije, je slo lani. Takuo bo tudi lietos.

Senjam je parložnost za se srečat, si stisnit roko, kiek popit kupe an zapiet, se pomenat an zaplesat. Tuole bo v saboto an nediejo v vasi Matajur. Bo pa tudi kiek vič, saj je več zanimivih stvari v kulturnem programu.

V saboto ob 19. uri bo odpartje razstave, ki se pripravljajo za tolo parložnost an je posvečena msgr. Ivanu Trinku ob 40 -letnici njega smrti. V nediejo zjutra so nieke parpravli za sportnike an planince. Ob 12.30. uri bo slovienska masa, ki jo bo darovau msgr. Pasquale Gujon, s katerim bojo masevali tudi drugi duhovniki iz Nadiških dolin. Po masi bojo tonkali, takuo, ki se za vsaki senjam v Benečiji spodobijo, potle pride na varsto pa banda iz Cerknega. Popudan bojo igre za otroke, ob 17. uri pa pride na varsto Benesko gledališče z novo komedijo "Mož moje žene", s smiesno an cudno storijo, ki nam jo predstavita Adriano Gariup an Franco Qualizza. V saboto an nediejo bo tudi ples, parvo z ansamblom Pal, potle pa z America band.

Pridite an vi, vas čakamo v Matajurju!

V mreži sodnikov Adriano Biasutti, Michelangelo Agrusti in Giovanni Di Benedetto

# Aretacija zaradi korupcije

Jamstveno obvestilo tudi za Romana Specogno, predsednika podjetja "Autovie venete"

## E' allarme per la siccità

Continua l'allarme siccità nella maggior parte della regione, con problemi anche nel Cividalese e nelle Valli del Natisone. I danni alle coltivazioni di mais in Friuli, secondo la Coldiretti, superano ormai i 50 miliardi. Non cessa l'emergenza per la scarsità d'acqua nel comune di Grimacco, mentre anche a S. Pietro il sindaco invita i cittadini al risparmio idrico. E le previsioni, per i prossimi giorni, parlano addirittura di un aumento della temperatura.

Aretacija treh vidnih predstavnikov bivše Kršćanske demokracije in danes Ljudske stranke je hitro odjeknila v javnosti in v sredstvih javnega obveščanja. Dejstvo je, da je sodniška roka udarila po osebah, ki so na najvišji ravni predstavljali demokristijansko oblast v naši deželi.

V težavah so se znašli Adriano Biasutti (od leta 1984 do 1992 je vodil dezelno vlado), Michelangelo Agrusti in Giovanni Di Benedetto. Vsi trije, ki so sedaj v hišnem priporu, so obtoženi korupcije v zvezi z načrtovano izgradnjo objekta za škodljive odpadke v Spilimbergu, ki bi ga morala zgraditi "Casagrande Ecogreen", last pordenonskega podjetnika Bruna Casagrandeja. V težave jih je s svojimi izjavami spravil prav pordenonski podjetnik Casagrande, ki je trenutno v

hišnem priporu.

Podjetnik naj bi Agrustiju in Di Benedetto ponudil 1 milijardo lir, s čimer naj bi bil kasneje informiran tudi predsednik Dezele Biasutti, cigar odvetnik je zanimal gornje trditve in dodal, da Casagrande ni nikoli dobil zakupa in tudi objekta niso zgradili.

Preiskavo v zvezi s tremi demokristijanskimi liderji vodi pordenonski namestnik državnega pravdnika Raffaele Tito, ki se je sele pred nekaj tedni vrnil iz Milana, kjer je sodeloval v skupini Antonia Di Pietra.

V zvezi s podkupninskimi aferami velja omeniti se dogodek, v katerega je "vpleten" župan iz Podbonesca in obnem predsednik "Autovie Venete" Romano Specogna. V ponedeljek se je namreč razširila vest, da je namestnik državnega pravdnika iz Trsta Frezza

poslal jamstveno obvestilo Romanu Specogni zaradi korupcije v zvezi z nekaterimi deli v okviru dejavnosti družbe "Autovie Venete", ki skrbi za avtocestno omrežje v naši deželi in kateri župan iz Podbonesca načeljuje.

Vodstvo avtocestnega podjetja pa je takoj demantiralo vest o "obvestilu" predsedniku Romanu Specogni zaradi korupcije. Leta, zatrjujejo pri avtocestnem podjetju, naj bi res dobil jamstveno obvestilo, a le zaradi nekaterih upravnih nepravilnosti, ki nimajo nobene veze s korupcijo.

## Barnas je ostu brez mlekarince

Od seda napri, kar po butigah bota tiel kupit ser iz Barnasa, vam odguore, de ga nie vič.

Zadnji dan luja so zaparli mlekarinco tiste vasi an takuo se tisti riedki kimet, ki ta po tin kraju Nadiže rede krave bojo muorli vozit mlieko v azlijsko mlekarinco, kjer ze parhaja venčpart mlieka iz naših dolin.

Ankrat po Nadiških dolinah tu vsakim kamune so imiel vič ku adno mlekarinco, seda jih je ostalo samuo se stier: v Carnimvarhu, Azli, Gorenji Miersi an go par Maserah. Pravejo pa, de telo zaprejo ze lietos.

# Laureato a New York!

E' stata una sorpresa, bella quanto inattesa. Non è che accada tutti i giorni di ricevere una laurea honoris causa, e non succede a tutti. È successo invece ad Amedeo Vogrig, 51 anni, originario di Clastra (S. Leonardo), a cui lo scorso mese l'Università internazionale di Studi superiori "Pro Deo" di New York ha conferito una laurea honoris causa in ingegneria elettronica.

Orfano di guerra, emigrato a Berna, Vogrig è ritornato in Italia - oggi vive presso Bergamo - facendo carriera nel campo delle pompe elettriche. Attualmente è dirigente di una ditta tedesca del settore. "La laurea è stata davvero una sorpresa - ci dice - anche se suppongo mi sia stata assegnata per meriti di lavoro. Qualcu-

Amedeo Vogrig a New York subito dopo la consegna della laurea honoris causa



no mi ha segnalato all'università. Non so per certo chi sia, anche se tempo fa ho risolto un grosso problema alla Rovagnati, il famoso prosciuttificio modenese". Comunque sia andata, resta la soddisfazione, meritata, per

una persona che con le proprie forze è riuscita a conquistarsi uno spazio, una dimensione di prestigio nel campo del lavoro. E un vanto anche per la Benecia, ed un esempio che andrebbe seguito.

## novi matajur

Odvogorni urednik:  
JOLE NAMOR

Izdaja:

Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.  
Cedad / Cividale  
Fotostavek: GRAPHART  
Tiska: EDIGRAF  
Trst / Trieste



Velanjen v USPI / Associato all'USPI

Settimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Udine n. 18987  
Naročnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 32.000 lir  
Poštni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad - Cividale  
18726331

Za Slovenijo - Ziro račun 50101 - 601  
- 85845 - «ADIT» 61000 Ljubljana  
- Vodnikova, 133 - Tel. 554045 -  
557185 - Fax: 061/555343  
Letna naročnina 700.- SLT  
Posamezni izvod 20.- SLT

OGLASE: 1 modulo 18 mm x 1 col  
Komercialni L. 25.000 + IVA 19%



INSTALLAZIONE  
ANTENNE  
LABORATORIO  
RIPARAZIONI

TV • VIDEO • HI-FI  
ELETTRODOMESTICI

SOLO DA NOI  
PREZZI ECCEZIONALI

CIVIDALE DEL FRIULI - V.LE LIBERTA' 28/D - TEL.0432/700739

V Gniduci so tele dni praznoval srebrno poroko

# Petandvajst liet velike ljubezni

"Kuzi Fiorella, ti bom pomagu ist odrezat torto..." Pas kuo se je bala Fiorella, de ji Renzo kako zakure an tele krat zak on je tajšan, mu je usec skercat, jih zakurit za potle se veselo smejat... Tuole vam povemo mi, ki ga lepuo poznamo an tuole more potardit tudi Fiorella, ki je njega žena ze 25 liet! Pru takuo, Lorenzo Lauretig - Lenkcju an Fiorella Bergnach - Zefova, obadva iz Gniduce, sta 19. luja praznovala srebrno poroko! Duo bi jau! Pa je takuo, poročila sta se bla gor v Belgiji, kamar sta bla sla zavojo diela. Damu sta se varnila lieta 1978, kupe z njim je parsla tudi čičica, ki medtem se jim je bla rodila, Tiziana. Za praznovat srebrno poroko sta zbrala okuole sebe zlahto an parjatelje. Nomalo dni potle so imiel v družini spet senjam, Renzo je dopunu... kajšno lieto vic ku stierdeset! Na

anagrafe pravejo, de jih ima petdeset, višno pa, de so se zgrešil (Renzo prave de ja!) sa' vsi tisti, ki ga poznajo vam morejo potardit, de je nimar, ku an puob.

Kuražno Renzo, ničku takuo napri an kuražno tudi tebe, Fiorella, ki ga muoreš

"prenašat". Vemo pa, de ga zvestuo prenašaš, sa' imiet takega v hiš je prava sreča. Srečan je tudi on, ki je ušafu tebe, tuole prave Tiziana an tuole potardimo tudi mi, ki vas lepuo poznamo an vam iz sarca zelmo se puno srečnih an veselih dni.



## Tel je Nicola Kejacu

"Takuo, ki moreš videt, Benečani po sviete ponoč na spiejo previc..." parblizno takole nam je napisu naš parjateu Adriano Martinig iz Belgije an nam pošju drugo fotografijo otročiča, ki je sin an navuod naših judi po sviete. Pas ce bi parklical damu za nimar vse tele naše judi z njih družinam, ki dieta vi, al bi rešil problem naših vasi, kjer glas otuok je nimar buj tanak? Mislamo, de ja. De bi ne bla samuo 'na sanja, bi blu an lepuo tuole studierat, kene?

Otročič, ki se nam donas predsta-

vja je Nicola Crainich an se je rodil 14. junija lietos. Tata je Marino, mama pa Anna Maria Benitez. Kar vam povemo, duo so noni po tatu, zastopeta lieus, kje ima Nicola njegga koranine: nono je Renato Kejacu iz Garmika, nona pa Adele Qualizza-Tamažacuova iz Sriednjega. Nicola ima se adno sestrico, ki se kliča Sabrina. Obadva pošljajo an velik poljubček vsiem tle doma, posebno pa biznoni Perini Kejacovi v Garmiku.

An mi pozdravljamo otročiče, pru takuo vso njih lepo družino.

## Dvie fare s koriero na Koroško



## Kosmač in jaz

nadaljevanje

"Ni davno od tega, ko sem imel drugo predavanje o Beneski Sloveniji v Ljubljani, na geografskem Institutu. Imel sem čast, da so na predavanju sodelovali z mano naši trije beneski duhovniki: ljudski pesnik, župnik iz Dreke, Valentin Birtič - Zdravko, župnik iz sv. Stoblanka, Mario Lavrencič ter župnik iz Gorenjega Trbilja, Emil Cencič."

Ciril se je nasmehnil in dejal: "Kaj misliš, da vas nisem poslušal. Bil sem tam, a na koncu sem moral nujno na sestanek, ki je bil že prej določen in sem mu moral jaz predsedovat. Tudi o tem so pisali naši časopisi. Novico sta sporočila tudi radio in televizija. Kako je potekala potem večer?"

"Organizatorji so nas pogostili v karakterističnem lokalu. Najbolj navdušen za našo predavanje je bil Jaka Avsič, legendaren general v pokoji, tisti slavni komandant, ki je s svojimi partizani prvi prekorail Soco in Nadižo, preko Benečije. To je bilo

julija leta 1943, se pred padcem fašizma."

"To so dognana dejstva, Doric!" mi je rekel Kosmač in za slovo sva se objela.

Njegov nasvet o mojem spisu sem spoštoval, morda se preveč, ker že nad trideset let leži v predalu in se ga nisem več dotaknil.

Srečavala sva se večkrat in vsakokrat pozdravila z velikim navdušenjem. Potem sem zvedel, da je bil zelo bolan. Zbolel sem tudi jaz. Za njegovo smrt sem zvedel za par tednov potem, ko sem se vrnil iz videmske bolnice in prebral stare časopise. Zelo mi je bilo žal, da mu nisem mogel, med množico pogrebcev, prinesiti tudi jaz svojega zadnjega pozdrava. Tako sem zgubil draga prijatelja, ki mi je bil, tudi kot revolucionar, kažipot v življenju. Ga ne bom nikdar pozabil.

Izidor Predan - Doric  
Konec

P.s. Srečanje s Kosmačem je bilo objavljeno v Novem Matajuru v številkah: 18, 19, 20, 21, 23, 25, 26, 27, 28, 30.

## Una laurea per Andrea

Andrea Specogna, te "mali" sin zlo poznane Angela taz Barnasa je ratu dohtar.

Zgodilo se je tele dni na Univerzi v Vidme, kjer se je lauru v "Scienze bancarie".

Vsi mu zelmo se puno uspehu v njega življenju.

\*\*\*

Un "dottore" anche nella famiglia di Angelo Specogna di Vernasso, che va ad aggiungersi alla fila sempre più lunga dei laureati delle nostre Valli e notizie come queste non possono che rallegrarci.

Andrea Specogna si è laureato presso l'Università di Udine in Scienze bancarie e per festeggiare degnamente il "traguardo" raggiunto (un traguardo che però è anche un punto di partenza!) sabato 30 luglio ha riunito attorno a se parenti ed amici per una mega grigliata.

Ad Andrea, conosciuto anche per il suo impegno sportivo come portiere della Valnatisone, felicitazioni vivissime ed un augurio per ulteriori successi.



Ankrat v Benečiji so živiel skrat, krivapete an strije. Fajne pravce so nam pravli ti stari an puno se j' tudi napisalo gor mez nje, venč part za otroke. Pa malo al nič se j' napisalo gor mez Sombriejane, ki so tudi oni ankrat živiel po naših dolinah. Se današnji dan naši ti stari, kadar se zakure kiek neumnega nam diejo: "Bies, bies, fardajskan Sombriejan" zatuo, ki niso imiel obedne modruost takuo, de so kombinuval samuo neumnosti. Jedli so jabuke te gnjile, ker so tiel reč, de so muke, an te zeledne drenjule, zak so mislinli, de te ardeče so ognjene! Orieh so targar an fige so pa klatil. Pozime so hodil plavat gor v Dortih verin pod Dolenjo Kozco, an poliete so hodil pa se cuzgat v Sakuoto, pod Dolienjanim. Včasih se jih ni videlo po dolinah za an dobar cajt, an kar so parsli nazaj so pravli, de so bli sli kuorban vodo drobit!

An dan so vandral gor okuole Kravarja an so zamerkal, de cierku svetega Standreza je zazidana na starmi kras, četudi tam spriet je 'na velika planja.

- Kuo so bli neumni ankrat judje - je jau kapo Sombriejan - pogledita, kam so sli zidat cierku, kar je blu tarkaj liepega prestora: potisnimo jo na planjo!

Sliekli so jope al pa korete, jih položli blizu zida od cierkve an sli potiskat na te drugi kraj.

- Oh hop, oh hop, oh hop - je dajau cajt kapo an takuo slo napri za 'no dobro uro. Kar so bli trudni an potni so sli gledat dost so jo potislinli an so zamerkal, de ni blu vič jop, ker tist cajt, ki so potiskal jih je biu kajšan ukradu.

- A sta videl - je jau veselo kapo Sombriejan - kam smo jo že potislinli, se jope nam je zdol ujelo!!!

TV COLOR/HI-FI/ELETTRODOMESTICI

expert



PIU' ASSORTIMENTO - PIU' CONVENIENZA - PIU' ASSISTENZA

**F.LLI CHICCHIO**  
**CIVIDALE DEL FRIULI (UD)**  
Via P. d'Aquileia, 24 - Tel. 0432/731166  
Via Europa - Tel 0432/731456

Non sono pochi i documenti che dimostrano un uso dello sloveno malgrado gli ostacoli dettati dalla mancanza di istruzione e dall'intolleranza nazionalista.

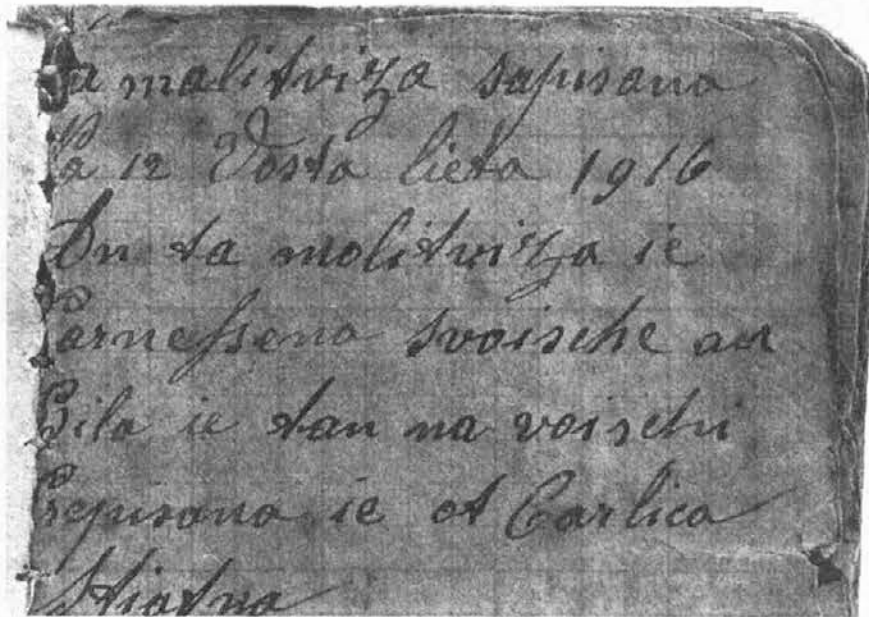
Abbiamo anche pubblicato qualche esempio delle iscrizioni pubbliche in sloveno: nelle epigrafi delle lapidi cimiteriali, nelle iscrizioni dei dipinti murali sulle case, negli ornamenti dell'arredo delle chiese, e così via.

Non poche anche le scritture private, lettere, ricevute, ricette per medicinali, appunti.

Un particolare aspetto sono i fogli manoscritti, generalmente testi ricopiati da donne, contenenti preghiere con scongiuri e cabale misteriose, pratiche che avevano un carattere fra il devoto ed il superstizioso.

Esse garantivano, a chi le portava con sé, incolumità e fortuna; disgrazia a chi non voleva crederci.

Il testo era più o meno lo stesso, ma si prestava a qualche variazione, spesso di carattere linguistico.



A destra e in alto due documenti della Molitviza di Stiefan Carlic. Sotto la grotta di Antro con la chiesa di S. Giovanni (foto M. Vancini)

## La molitviza di Stiefan Carlic

Senza volerne fare uno studio dettagliato, ci proponiamo ora di presentare e commentare la **Molitviza di Stiefan Carlic**, interessante per le circostanze in cui fu trascritta e per la storia personale del suo possessore. Essa è trascritta su un piccolo quadernetto a quadretti più volte ricucito con filo e spago, non dunque un semplice foglio ripiegato.

Lo stesso Carlic mette per scritto e riassume la nascita della sua molitviza. Ne riproduciamo la prima pagina e la trascriviamo testualmente in grafia slovena corretta.

**Ta molitviza zapisana na 12 Vosta 1916 an ta molitviza je parnesena z vojske an bila je tan na vojski prepisana je od Stiefna Karlica.**

Nel 1916, dunque, Stiefan Carlic, classe 1883, di Clastra/Hlasta, con tre figli e la moglie a casa, è soldato italiano sul fronte del

Grappa. Ha 33 anni e sta vivendo la terribile esperienza della guerra. Perciò su un quadernetto tricolore,

probabilmente fornito dall'esercito, con la scritta **Avanti Italia** stampata in grandi caratteri, presa la

penna e l'inchiostro, ricopia la sua molitviza.

(segue)

M.P.

## Dal diario di Cuffolo

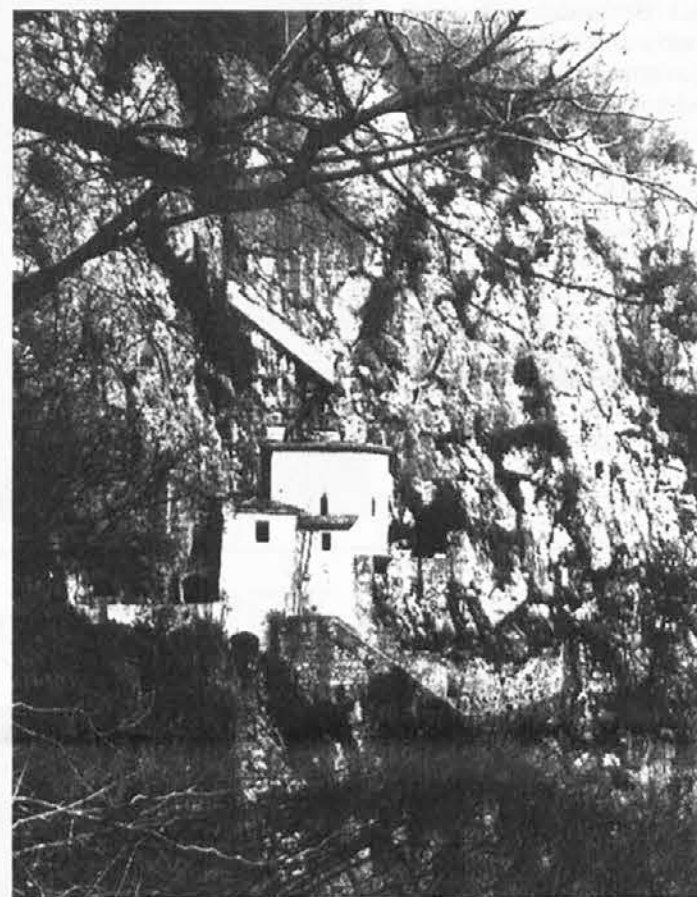
20 agosto 1933

I fascisti della valle sono nervosi perché alcuni sacerdoti della Benecija si sono messi ad organizzare l'Azione Cattolica, imposta dal Papa ed hanno cominciato a dare addosso ai preti. Naturalmente i preti sloveni sono antifascisti, anzi antinazionali perché predicano ed insegnano il catechismo ancora in lingua slovena. Tutto fu organizzato per ingaggiare una guerra di nervi. L'ambiente è favorevolissimo. A S. Pietro è maresciallo dei R.R.C.C. il verbalissimo piemontese Stefano Giorda; a Cividale è tenente dei

carabinieri Battiati ed è Segretario politico di zona il famoso Nelusco Zozzi mentre due pretini cappellani rispettivamente di S. Pietro e S. Leonardo a cui piace più la compagnia dei viveur fascisti che non quella dei confratelli: più i bagordi nelle osterie che non i convegni di A.C., sono a disposizione per le delazioni. La lotta è cominciata violenta. La Congrega foraniale per la soluzione dei casi è stata denunciata. Convegno politico segreto; idem e peggio un convegno sacerdotale per l'Azione Cattolica. Cominciano le calunnie ora a carico di uno, ora dell'altro sacerdote. Cominciano i pedinamen-

ti, le denunce anonime, inchieste su accuse fantastiche ecc., mentre i due giuda, compensati con abbondante pecunia, fanno vita brillante e... scandalosa.

Quando ai nemici sembrò che l'ambiente fosse già impressionato e preparato, il succitato tenente dei R.R.C.C. invitò i più temibili sacerdoti della zona, e cioè i cappellani di Lasiz, Antro, Mersino e Vernasso, per il giorno 16 agosto nella caserma dei carabinieri di S. Pietro. Il tenente presentò ai quattro sacerdoti per la firma una imposizione per la quale da quel giorno non avrebbero più usato la lingua locale nel-



le preghiere, nella predicazione e nella dottrina cristiana. I sacerdoti protestarono con l'arbitraria imposizione contraria alle leggi naturali, ecclesiastiche ecc. Ne nacque una violenta discussione che minacciava serie conseguenze.

(segue)



Immagini dal Senjam beneške pjesmi: in senso antiorario Raimondo, che con Elena ha cantato "S polja brez skrbi", gli applauditissimi ospiti "Condor band" di Tolmin, Guido e Franco ("Kjer mačka leži"), Vojko ("Pagonski rap") e Martina che ha presentato la canzone "Čakam te"

## Guelfi an ghibellini v garmiškim kamunu

Preteklo nediejo sta bila dva praznika v garmiskem kamune: adan na Liesah an adan par Hlodcje!

Vsak svoje godce so bli kordal: na Liesah je godu Kekko, gor par Hlodcje pa Lucija Humarca, an takuo tudi po zidieh so bli partakal vsak svoje manifeste: "Senjam beneške pjesmi" an "Sagra di S. Giacomo". Bi mogli prašat, de naj tuo- le vpisejo tu "Guinness od primatu", ker je sigurno, de po vsim svietu jih ni dvi-

eh prazniku le tisti dan v takuo bližnjih vaseh! Pa mislem, de bi bluio buojs na imenovati telih smiesnih reci zatuo, ki bi parslo uon, de garmiški kamun je ostu porit nazaj 600 liet, presiecen na dva kraja, ku Firenze okuole lieta 1300, kar na adnim kraj so bli Guelfi, na tim drugim pa Ghibellini

An reč, de pre Azeglio je biu ze prepriču garmiske Guelfe an Ghibelline za kupe praznuvat, pa so se skregal zavoj besiede "Senjam", ki kajsan jo ni teu na manifestu! Pomislita kam se clovek zgubja, potle, ki smo nardil "Europa unita", de vsak bo guriu takuo, ki mu je buj usec an de vsak napise zihar na tabelo pred njega vasjo po tistim iziku, ki so ga navedli tata an mama.

Cudno, de niso sli se preperjat tudi v Cedad, kjer so bli napisal po manifestah "Mittelfest" namest "Festa dell'Europa Centrale", al pa v videmsko

Pavijo, kjer pisejo "Sagre dai Piruz" namest "Sagra delle pere"!

"Buog dajte pamet norcam an mušam senuo", prave an znani pregovor. Ist ne viem keri so mus an keri so norci, pa ce kajsan ima slamnasti rep, naj pride zihar se z mano preperjat, takuo mu bom mu reč gor na sobe:

-Zdaj vemo kduo brise table po nasi mali Beneciji!!!

Guidac



## La Matajur si impone in Carnia



Marino Jussig

I fratelli Simone e Andrea Gorenzsch, assieme a Davide Del Gallo, hanno bissato domenica il successo dello scorso anno a Ravascletto nella gara giovanile a staffetta che faceva da contorno alla più ambita "Staffetta delle vette" riservata agli atleti più maturi. Il team della Pol. Monte Matajur ha ben figurato in virtù della seconda posizione finale del trio Teraz-Melinc-Jussig, battuti solamente dalla squadra A dell'Aldo Moro di Paluzza su un lotto di 49 terzetti al via.

Onore dunque ai giovani, che oltre alla vittoria hanno migliorato di quasi due minuti il record a squadre che apparteneva loro ed il record individuale con Andrea Gorenzsch, portandolo da 7'03" a 6'22". Dopo le prime tre staffette il bilancio della Polisportiva è di tutto rispetto, e ciò che fa più piacere è che i piazzamenti sono stati di volta in volta migliorati, passando dal 7. posto di Sappada al 2. di domenica. Gli auspici per una buona edizione dei "Tre rifugi" del 21 agosto a Collina ci sono tutti.

Si è costituita a S. Pietro l'Associazione amatori calcio Valli del Natisone

## Amatori, nuova realtà

Il presidente Clavora: "Vogliamo ridare dignità sportiva all'attività calcistica nella Slavia friulana" - L'obiettivo sportivo: campioni italiani entro sette anni

Il movimento calcistico amatoriale è in continua espansione, lo prova il fatto che al via della prossima stagione del torneo Friuli Collinare ci saranno quindici nuove realtà. Una di queste è l'Associazione amatori calcio Valli del Natisone, con sede ad Oculis di S. Pietro al Natisone. La neocostituita società è guidata dal presidente Ferruccio Clavora, che si avvale della collaborazione dei due vice Renzo Birtig e Giuseppe Zuiz (nella foto).

Segretaria è stata nominata Angela Tomasetig. Gli altri componenti del consiglio direttivo sono: Walter Podrecca, Marcello Franz, Orazio Cernoia, Edoardo Manzini e Franco Blasutig (responsabile dei rapporti con la squadra). Ad allenare i ragazzi, che hanno confermato entusiasti la loro disponibilità, sarà Luigi Venuti, in passato allenatore delle



squadre maggiori di Valnatisone e Savognese. Della rosa che giocherà nel campionato di terza categoria sul campo di Purgessimo fanno parte Simone Vogrig, Stefano Vogrig, Mauro Clavora, Cristian Birtig, Sandro Codromaz, Luca Gubana, Stefano Pollauszsch, Fabio Lesizza, Denis Lesizza, Cristian Onesti, Fabiano Sdraulig, Andrea Zuiz, Gianni Trinco, Tiziano Mucig, Cristian Rossi e Stefano Predan.

Il presidente Clavora prima di illustrarci gli obiettivi ed i programmi societari non può fare a meno di ringraziare gli sponsor Chamir di Sanguarzo, La Marmi di Azzida, la Pizzeria Parini di Cividale, le Gubane Giuditta Teresa di S. Pietro al Natisone ed il Forum della Slavia di Cividale. "I nostri obiettivi - dice - sono quelli di ridare dignità sportiva all'atti-

## A Livek decide la lunetta



I Rangers di S. Pietro al Natisone che hanno ottenuto il quarto posto a Livek

La due giorni di calcetto a Livek si è conclusa anche quest'anno con un successo di partecipazione sia di squadre che di pubblico. Come ai recenti mondiali di calcio, ci sono voluti i calci di rigore per designare la formazione vincente. Infatti non è bastato alle squadre slovene di Ponikve e Solkanska klet il tempo regolamentare, terminato con il risultato di 2-2, per assegnare

il titolo. Passati sul 2-0 i ragazzi del Ponikve sono stati raggiunti dagli esperti giocatori di Solkanska, che hanno saputo rimontare ed a 20 secondi dalla fine hanno colpito una clamorosa traversa sfiorando il successo. Ai rigori l'hanno spuntata i giovani atleti del Ponikve con quattro centri. La Solkanska Klet ha schierato da parte sua il miglior giocatore del torneo, Zvonko Fur-

lani, che è stato premiato con una targa offerta da Novi Matajur.

Senza storia la finale di consolazione conclusa con il 4-0 del Cynar di Sempas sull'unica formazione valligiana rimasta in lizza, i Rangers di S. Pietro al Natisone. Gli azzurri, che erano stati eliminati ai calci di rigore dai vincitori del torneo, hanno fallito sul 3-0 un altro penalty.

vità calcistica nella Slavia recuperando quei giovani che la deleteria logica mercantile ha rischiato di mettere ai margini dello sport. Una associazione, la nostra - continua il presidente - che non vuole togliere niente a nessuno, ma in prospettiva porsi al servizio anche delle società di calcio che oggi ci vedono come concorrenti. Già da ora siamo comunque al servizio di questi ragazzi, che hanno biso-

gno di sentirsi coinvolti in un momento di socializzazione". Clavora aggiunge un altro traguardo, "quello di far conoscere nel Friuli, in Italia e all'estero la comunità della Slavia". E dal punto di vista sportivo? "Vogliamo giungere nel giro di sette anni a conquistare il titolo di campione italiano. Anche se auguriamo ai nostri fratelli maggiori del Real Pulfero di farlo prima di noi" conclude. (p.c.)

## Comuni: si va verso le finali

Continua la fase eliminatoria del torneo di calcio tra i comuni delle Valli del Natisone sul campo di Scrutto. Questi i risultati aggiornati al 30 luglio: S. Pietro-Grimacco/Drenchia 0-1, Prepotto-Pulfero 1-2, Torreano-S. Leonardo 0-1, Savogna-Stegna 1-1, Prepotto-S. Pietro 1-1.

Stasera con la gara Grimacco/Drenchia-Prepotto inizia il programma dell'ultima giornata delle eliminatorie del girone A, che si concluderà domani sera con l'atteso incontro S. Pietro-Pulfero. La conclusione del girone B avverrà lunedì con S. Leonardo-Savogna, seguita martedì dall'ultima gara della serie, Torreano-Stegna.

Le semifinali avranno luogo venerdì 12 e sabato 13, seguite dalla finale per il 3. e 4. posto lunedì 15 agosto alle 19. Il torneo si concluderà il giorno dopo con la finalissima.

Domenica la terza prova del Trofeo Comunità montana Valli del Natisone

## Bike, ad Azzida i migliori

Attesi anche i neocampioni italiani Stefano Zanuttig e Maria Paola Turcutto

Si disputerà domenica 7 agosto ad Azzida di S. Pietro al Natisone, la terza prova del Trofeo Comunità Montana Valli del Natisone di Mountain bike, organizzata dal Veloclub Cividale-Valnatisone in collaborazione con il Comitato per Azzida. Al via, alle 10, presso la Trattoria Rinascente ci saranno probabilmente anche i neocampioni italiani Stefano Zanuttig e Maria Paola Turcutto che domenica hanno conquistato sul Nevegal le maglie tricolori.

Queste le classifiche dopo la seconda prova. Senior: Gilberto Canciani 40; Dario Kazman 28; Cornelio De Monte 16. Veterani: Sandro Tosolini 30; Mario Tonutti 24; Franco Novelli, Aurelio Martinis 20. Junior: Lorenzo Lusina 24; Stefano Perusovich, Marco De Polo 20; Giam-piero Dapretto 16; Stefano Zanuttig, Andrea Forgiarini 14. Donne: Mara Colautti 34; Federica Melchior 32; Maria Paola Turcutto 20.

Suggestiva immagine di un ciclista impegnato nella scorsa edizione



### Tiglio-Tarcetta a quota tredici

Ritorna domenica 14 agosto la tradizionale cronoscalata ciclistica amatoriale Ponte Tiglio-Tarcetta, giunta alla sua tredicesima edizione e riservata agli amanti della bicicletta.

La manifestazione è organizzata da un gruppo di amici di Tarcetta e richiama sempre un grande numero di appassionati.

### In mountain-bike lungo i torrenti

Il Comitato festeggiamenti di S. Rocco organizza per sabato 13 agosto un giro cicloturistico in mountain-bike lungo le piste forestali che costeggiano i torrenti Erbezzo e Alberone. La partenza è prevista per le 17.30, le iscrizioni si ricevono entro un'ora prima della gara.

## Odbojka je "naj" v Gorici

Poročanje časnika "Supervolley"

Tokratna sportna novost ne prihaja iz tekmovalnih aren, marveč iz časopisa.

Odbojkerski mesečnik "Supervolley", ki ga berejo po vsej državi, je v svoji zadnji številki obravnaval razširjenost te sportne panoge v državi.

Iz podatkov, ki jih prinaša časopis, izvemo, da je prav naša dežela med najbolj aktivnimi "ob mreži" in da je Gorica na samem prvem mestu, kar zadeva odbojkersko aktivnost. Goricani so na tej posebni lestvici prehiteli "zgodovinska" mesta odbojke, kot so Ancona, Modena in Ravenna.

Na podlagi posebnega izračuna se v Gorici s to sportno panogo ukvarja 2.534 mladih (razmerje je misljeno na 100 tisoč prebivalcev). V primerjavi z drugouvrščeno Ancono je v Gorici kar 700 odbojkarjev več na 100 tisoč prebivalcev.

In da je Gorica na prvem mestu te lestvice nosijo največjo zaslugo slovenska odbojkerska društva, kot so Val, Soca, Dom/Sovodnje in Olimpija, kar je v časopisu tudi izrecno omenjeno.

Ponoven dokaz, da tudi v okviru sporta se naša nacionalna skupnost uveljavlja širom po Italiji.

R.P.

## SPETER

Klenje - Čedad  
Smo imiel noviče

V nediejo 31. luja so zvonuovi majhane, pa lustne cirkuce svetega Sintoniha v Klenji veselo zvonil an takuo tudi oni voščili vse narbuojše mlademu paru, ki tisti dan je vebrau pru tisto cirkuco za reč "ja".

Porocila sta se Elisabetta Qualizza iz Klenja an Manfredi Bront iz Cedad. Ceglih nie "nas", iz naših dolin, puno judi pozna mladega Manfredija, sa darzi znano edikolo v Cedad.

Mlademu paru, ki bo živeu v Cedad, želmo veselo an srečno življenje.

Klenje - Koreda  
Senjam vasnjanu  
doma an po sviete

Je ze taka navada, de v-sako lieto miesca vošta se zberejo na sred vasi, pred njih cirkuco, vsi Klenjan, tisti, ki žive v vasi an tisti, ki so jo muorli zapustit zak so sli živet kam drugam, kajšan blizu, kajšan buj de-leč.

V saboto 6. se spet zberejo okuole duge mize, kjer

jih bo čakala dobra pasta-uta, "praščici", gubanca, kajšan jim jo tudi zagode an Gelindo Titilitti jih jim bo pa pravu kake debele za se posmejat.

Pa kar vsi Klenjan ze je imiet parložnost, okazjon srečat vse tiste vasnjane, ki na videjo ze puno cajta an s katerim so preživiel njih otroške an mlade lieta an iti vsi kupe s spomini nazaj, pru takuo za videt, kakuo jim teče seda življenje. Se-vieda, kajsnega na bo, mi-seu puode tudi na nje.... pa ki četa, tako je življenje, zatuo dijemo, kurazno vsi kupe napri, veselimo se dokjer imamo tisto srečo.

Špietar - Tarčmun  
Zbuogam Elio

Sele premlad, ko je imeu samuo 52 liet, je zapustu te-le sviet Elio Petricig. Bui je Tajčove družine iz Tarčmuna. Umaru je na naglim an svojim duomu v Špietre zavoj infarkta.

Na telim svietu je zapustu ženo, sina, sestre, brata, kunjade, navuode an vso drugo zlahto.

Njega pogreb je bui v njega rojstni vasi, na Tarčmune, v petak 29. luja zju-

tra. Puno judi se je zbralo za mu dat zadnji pozdrav.

## SVET LENART

Hrastovije  
Karst v kapelci

V majhani kapelci, ki stoji na sred Hrastovijega an ki so jo lepuo postrojil nomalo cajta od tega je bui v nediejo zadnji dan luja parvi karst. Okarstil so malo Marianno Blasutig, ki je paršla na tel sviet 6. obrila lietos. Za telo veselo parložnost so se okuole nje, mame Daniele Chiuch, tata Luca Blasutig, sestrice Cecilie zbrali družina, parjatelj an vasnjani.

Marianni, pru takuo Cecil, želmo se puno takih veselih dni.

## SOVODNJE

Čeplesišče  
Nagla smart

Velika žalost v Muhorovi družini iz naše vasi, ki je tudi družina našega župana Paola Cudrig. V sriedo 27. luja je na naglim umaru oca Giovanni, ki je imeu 74 liet.

Za njim se jočejo žena

Marija, sinuovi Ernesta, Elvira an Paolo, zet, neviesta, brat, navuodi, kunjadi an vsa druga zlahta.

Njega pogreb je bui v čertak 28. julija popudan. Naj gredo družini naše kondoljance.

## PODBONESEC

Gorenj Marsin  
Smart mlade žene

V nasi vasi je zazvonila avemarija za nam oznanit žalostno novico, de je v čedajskem spitale umarla Antonietta Coren, ki je imiela samuo 49 liet. Družini an parjatelj an jo je ukradla garda boliezan.

Antonietta, buj poznana kot Ninetta, je bla ostala uduova glih 'no lieto od tega, kar tudi nje mož Silverio Raggioni je zavoj hude boliezni, ki ga je dugo cajta maltrala, za nimar zapustu tel sviet. Seda, ki je umarla se mama Ninetta, so v veliki žalosti ostale hčere Roberta an Michela, sin Sergio, brati, kunjadi, kunjade an vsa druga zlahta.

Nje pogreb je bui v Gorenjim Marsine v torak 26. julija. Buog ji daj venčni mier an pokoj.

BCTKB

BANCA DI CREDITO DI TRIESTE  
TRŽAŠKA KREDITNA BANKA

FILIALE DI CIVIDALE - FILIALA ČEDAD

Ul. Carlo Alberto, 17 - Telef. (0432) 730314 - 730388 Fax (0432) 730352

CAMBI-MENJALNICA: martedì-torek 02.08.94

| valuta              | kodeks  | nakupi  | prodaja |
|---------------------|---------|---------|---------|
| Slovenski tolar     | SLT     | 12,00   | 12,50   |
| Ameriski dolar      | USD     | 1560,00 | 1605,00 |
| Nemška marka        | DEM     | 995,00  | 1015,00 |
| Francoški frank     | FRF     | 289,00  | 298,00  |
| Holandski florint   | NLG     | 880,50  | 908,00  |
| Belgijski frank     | BEF     | 43,00   | 49,50   |
| Funt sterling       | GBP     | 2405,00 | 2475,00 |
| Kanadski dolar      | CAD     | 1125,00 | 1160,00 |
| Japonski jen        | JPY     | 15,70   | 16,20   |
| Svicarski frank     | CHF     | 1171,00 | 1208,00 |
| Avstrijski siling   | ATS     | 140,50  | 144,75  |
| Spanska peseta      | ESP     | 12,00   | 12,40   |
| Avstralski dolar    | AUD     | 1153,00 | 1190,00 |
| Jugoslovanski dinar | YUD     | —       | —       |
| Hrvaška kuna        | HR kuna | 260,00  | 265,00  |

## DIFENDETE IL VOSTRO PATRIMONIO

- Con i FONDI CISALPINO sottoscrivibili presso la Banca di Credito di Trieste.
- Investimento minimo iniziale 5 milioni di lire, successivi un milione.
- Piani sistematici di accumulo (minimo 500 mila lire).
- I proventi di fondi non devono essere inseriti nella dichiarazione dei redditi (740).

## Kar smo imiel naš mandament

## Tarbi

## Vse puno orožja

Pravejo, de tu nasi vasi, nieki puobje prenasajo sele orožje. Mi pa na vemo zaki, gor na tarkaj policije an karabinierju, ki je na sviete. Vsak dan se berè na gornalah, de po vsieh fabrikah usafujejo italijanski karabinierji puno mitri an kar poberejo pejejo v kasarno.

Mi se vprašamo, zaki v nasi vasi na poberejo telega orožja. Buog vie zaki, tek ga ima je avtoriziran od karabinierju. Ma tuole je pruo-ot lecu; kje je odluk za gor darzat tolo sort "policije" tu nasi vasi? Uojškà je končala an te druga ne se začela, orožje nie trieba ku tistim, ki imajo divizo an ne našim ljudem, ki so kumetje. Se more zgodit nesreca tu vasi. Tek je odgovoren za tuo, naj lepuo pomisli.

(Matajur, 20. marca 1951)

Nas centar  
v Spietru

Spietar je nimar bui zaries centar, ki je imeu veliko importancu zavuoj tega, ki lezi pru v sredini Slavienscine. Ze v starih cajtih je tu bla sodnija, daukarija an vsi tisti oficihi, ki jih ima donas Cedad. Nasi ljudje se tud spominjajo, ker od tega je pasalo le nih 40 liet, de

tud pod Talijo mi smo miel naš distret (mandament), ki je imeu pod svojim krilam sedam kamunu, ki donas stiejejo priblizno 20 tauzent ljudi. Seveda je Talija pred 40 lieti nam uzela distret zavouj tega, de ni tiela, de bi mi Slovienji mieli sami adno administrativno okrožje an za prej znacionalizirati našu dazelu, ki je slovinska.

Priključila je spietarski okraj v Cedad za parsilit naše ljudi hodit dol za svoje opravila an s tem guorit italijansko ali furlansko, zak v Cedadu ne bi impiegati odguarjali po slovensko ku

v Spietru.... Ce bi se nasi možje na komunu interesal bi lahko razvili Spietar pru v adno majhano miesto. Tu prihajajo vsi Slovienji Nadiških dolin, naj bo na daukarijo ali na banko; samuo manjka adna rieč.

Tuo je, de bi bui ankrat na miesac živinski targ tudi par nas an potle se tiedanski targ od vsakih sort blaga, de bi takuo našim kumetom parsparali 8 kilometru poti, ki ju muorajo dielati za tu Cedad pejat zvino prodajat an druge stvari...

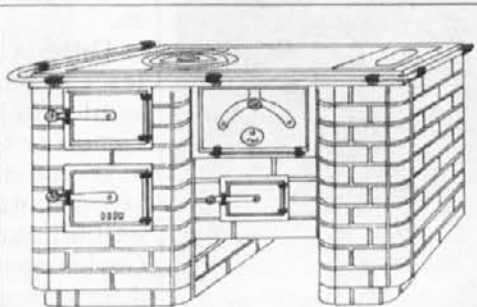
Spravimo se kupe an nardimo adan komitat, de bi se zauzeu tiste skarb za

varnit Spietru tisto funcjon, ki jo je imeu 40 liet od tega. Tuo se pravi, de bi imiel naš targ,našo preturo an vse ufihi, ki so du Cedad...

(Matajur, 15. maja 1951)

LABORATORIO  
arte arredoPROGETTAZIONE  
E REALIZZAZIONE DI....

- caminetti in ghisa con focolai a inserto
- termocucine
- stufe in maiolica
- costruzione di spoleri e suoi componenti
- cucine in muratura, a legna stufe in ceramica
- ricambi per cucine a legna

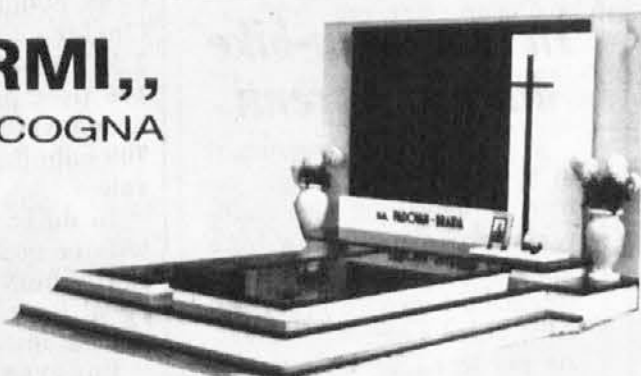
CIVIDALE  
DEL FRIULI

VIA UDINE 72

TEL. 0432/701181

"LA MARMI,,  
DI NEVIO SPECOGNALAPIDI  
E MONUMENTI

S. Pietro al Natisone  
Zona industriale 45 tel. 0432-727073

Solahart®  
Acqua Calda per sempreIL PIU' DIFFUSO, AFFIDABILE, ECONOMICO  
SISTEMA SOLARE PER LA PRODUZIONE  
DI ACQUA CALDA.

Vi sorprenderà scoprire quanto è facile dotare di pannelli solari SOLAHART anche la vostra abitazione con il minimo di interventi. I pannelli solari SOLAHART non richiedono manutenzione, producono acqua calda tutto l'anno, anche in inverno, non hanno bisogno di energia elettrica, non inquinano e utilizzano una fonte di energia inesauribile: IL SOLE.



IMPORTATORE ESCLUSIVO  
PER L'ITALIA  
**Accomandita**  
Tecnologie Speciali Energia s.r.l.  
Via Gramsci, 82 - 43036 FIDENZA  
Tel 0524 - 523668 - Fax 0524 - 522145

Dal Sole  
energia pulita  
da Solahart  
energia gratuita

Agente Generale per Friuli Venezia Giulia  
**Geom. Stefano Zanchetta**  
33010 FELETTO UMBERTO (UDINE)  
Via Buonarroti, 30  
Tel 0432 - 574270 r.a. Fax 0432 - 574287